Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм:** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | **Усмено превођење 1 – руски језик** | | | | |
| **Наставник/наставници:** | доц. др Светлана Гољак, мр Бојана Сабо-Трифковић | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Знање руског језика на нивоу Ц1 | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање основних знања о теорији и пракси усменог превођења. Оспособљавање за превођење говора различите сложености и структуре са руског језика без бележења и са вођењем преводилачких бележака. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент примењује стечена знања приликом консекутивног превођења у смеру са руског на српски језик, преводи говоре различите сложености и структуре на теме из свакодневног и друштвеног живота. Студент користи различите преводилачке методе и пријеме, овладао је техником вођења преводилачких бележака. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава:*  Предмет, задаци и методе усменог превођења. Врсте усменог превођења (консекутивно, симултано, с листа). Специфичности консекутивног превођења. Начини преношења смисла оригинала. Основни принципи интерпретативне теорије превођења и њихова примена приликом усменог превођења. Жанровско-стилистичке карактеристике превода. Структура текста; понављања; уводне конструкције. Меморисање и бележење у консекутивном превођењу. Пријеми визуелизације, девербализације и реформулације у процесу усменог превођења. Принципи вођења преводилачких бележака. Култура и етикеција преводилаца.  *Практична настава:*  Вежбе превођења аутентичних говора из аудио-визуелних извора. Припрема и представљаање сопствених говора на задате теме из свакодневног и друштвеног живота. Превођење циљаних говора, увежбавање техника преношења смисла оригинала, као и вођења преводилачких белешки. Анализа и евалуација превода. | | | | | |
| **Литература**  1. Миодраг Сибиновић, Нови живот оригинала, Београд, Просвета – Алтера, УСНПС, 2009.  2. В.С. Виноградов, Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), Институт общего среднего образования РАО, Москва, 2001.  3. И.С. Алексеева, Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург, Издательство «СОЮЗ», 2001.  4. Р.К. Миньяр-Белоручев, Как стать переводчиком?, Ответственный редактор М.Я. Блох, Москва, Готика, 1999.  5. Р.К. Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод. Москва: Воениздат, 1980. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавање. Резимирање преводилачке литературе. Вежбе. Припрема и анализа говора на задате теме. Анализа различитих аспеката превода, упоређивање неколико превода истог говора, упоређивање предложених варијанти за превод конкретних примера у пару руски – српски језик. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | *30* | писмени испит | |  |
| практична настава | |  | усмени испт | | *70* |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |